

Haere a Ihu ki he Mārena

Jesus Goes to a Wedding.

Te tuatahi o ngā merekara a Ihu

Jesus' first miracle.

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther

Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori

1

16

Haere a Ihu ki he Mārena

Jesus Goes to a Wedding.

Te tuatahi o ngā merekara a Ihu

Jesus' first miracle.

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther

Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori

1

16



2



2

Ahakoā I haere a Ihu
Wherever Jesus goes,
mōhio ia pēhea
he knows how
Te manaaki tangata.
to bless people.
Hoatu e ia kia mātou
He gives us the
Te oranga o te oranga
VERY BEST life

Mēnā ka whakarongo mātou ki āna kupu.
if we listen to his words.

15

Ahakoā I haere a Ihu
Wherever Jesus goes,
mōhio ia pēhea
he knows how
Te manaaki tangata.
to bless people.
Hoatu e ia kia mātou
He gives us the
Te oranga o te oranga
VERY BEST life

Mēnā ka whakarongo mātou ki āna kupu.
if we listen to his words.

15



14

Ano ka tū he mārena.

There was going to be a wedding.

Kei te pukumahi te katoa kia reri.

Everyone was busy getting ready.

Ko te wahine mārena me te tāne mārena

The bride and groom

Ka pōwhiritia o rātou whānau o rātou hoa

invited their family and friends.

Kei te haere tonu mai a Ihu tōna

Jesus, his mother and helpers

whāea me ana kaiāwhina.

were coming too.



14

Ano ka tū he mārena.

There was going to be a wedding.

Kei te pukumahi te katoa kia reri.

Everyone was busy getting ready.

Ko te wahine mārena me te tāne mārena

The bride and groom

Ka pōwhiritia o rātou whānau o rātou hoa

invited their family and friends.

Kei te haere tonu mai a Ihu tōna

Jesus, his mother and helpers

whāea me ana kaiāwhina.

were coming too.

3



4



4

Ko rātou I te paati
The people at the party
Kāore ano I ngao
had never tasted
he inu pēnē te reka.
such a delicious drink.
He wā koanga mo te katoal te mārena.
They all had a happy time at the wedding.
Na ngā kaimahi anahe
Only the helpers knew
I mōhio na Ihu I huri te wai hei waina.
Jesus had made the water into wine.

13

Ko rātou I te paati
The people at the party
Kāore ano I ngao
had never tasted
he inu pēnē te reka.
such a delicious drink.
He wā koanga mo te katoal te mārena.
They all had a happy time at the wedding.
Na ngā kaimahi anahe
Only the helpers knew
I mōhio na Ihu I huri te wai hei waina.
Jesus had made the water into wine.

13



12



12

Tino ātaahua te āhua o te wahine mārena.

The bride looked beautiful.

Nui rawa atu te kai me te inu hei kāinga.

There was a plenty to eat and drink.

Ka whakakīa te katoa o ratou karaehe

Everyone filled their glasses

I te wāina me te tarawai karēpe

with wine made from grape juice.

“ngā whakaaro nui mo he oranga koa,” Ka mea

“Best wishes for a happy life,”

atu te katoa ki te wahine me te tāne mārena.

everyone said to the bride and groom.

5

Tino ātaahua te āhua o te wahine mārena.

The bride looked beautiful.

Nui rawa atu te kai me te inu hei kāinga.

There was a plenty to eat and drink.

Ka whakakīa te katoa o ratou karaehe

Everyone filled their glasses

I te wāina me te tarawai karēpe

with wine made from grape juice.

“ngā whakaaro nui mo he oranga koa,” Ka mea

“Best wishes for a happy life,”

atu te katoa ki te wahine me te tāne mārena.

everyone said to the bride and groom.

5



6

Whakakāia rātou ngā ipu rahi e ono

They filled six big jars

Kia ki tonu rawa atu.

right to the top with water.

Kia ringihia rātou te wai

When they poured the water

ki roto ki ngā karaehe

into the glasses

Kua huri a Ihu te wai ki te waina

Jesus had made the water into wine.

Anā he merekara!

It was a miracle!

11



6

Whakakāia rātou ngā ipu rahi e ono

They filled six big jars

Kia ki tonu rawa atu.

right to the top with water.

Kia ringihia rātou te wai

When they poured the water

ki roto ki ngā karaehe

into the glasses

Kua huri a Ihu te wai ki te waina

Jesus had made the water into wine.

Anā he merekara!

It was a miracle!

11



10

Engari hohoro te wāina

But soon the wine

Kia mimiti.

had run out!

Uiui te katoa mo ētahi atu.

Everyone was asking for more.

Āwangawanga ngā kaiāwhina

The helpers were worried.

Ka takakino tēnei te paati.

This would spoil the party.

Me aha rātou?

What could they do?

7



10

Engari hohoro te wāina

But soon the wine

Kia mimiti.

had run out!

Uiui te katoa mo ētahi atu.

Everyone was asking for more.

Āwangawanga ngā kaiāwhina

The helpers were worried.

Ka takakino tēnei te paati.

This would spoil the party.

Me aha rātou?

What could they do?

7



8

Ka mea te whaea a Ihu

Jesus' mother said

“Na Ihu koe hei āwhi

“Jesus will help you.

Whakarongo ki tāna e ki atu”

Do what he tells you to do.”

“Whakakia ngā ipu rahi I te wai” nā Ihu

Jesus said, “Fill those big jars with water.”

Ka haere rātou a tutuki ngā mea katoa

They went and did everything

Nā Ihu I tohu.

Jesus said to do.

9



8

Ka mea te whaea a Ihu

Jesus' mother said

“Na Ihu koe hei āwhi

“Jesus will help you.

Whakarongo ki tāna e ki atu”

Do what he tells you to do.”

“Whakakia ngā ipu rahi I te wai” nā Ihu

Jesus said, “Fill those big jars with water.”

Ka haere rātou a tutuki ngā mea katoa

They went and did everything

Nā Ihu I tohu.

Jesus said to do.

9